

Guia Lexical Trilingue para a Saúde

Sessão de lançamento

Numa parceria com a Associação dos Médicos de Língua Portuguesa e a Associação de Cardiologia de Macau, o IPOR realiza, no próximo dia 29 de Setembro, o lançamento do *Guia Lexical Trilingue para a Saúde* em sessão aberta que terá lugar no Café Oriente – IPOR, pelas 18.30h.

Na data em que mundo assinala o Dia do Coração, o IPOR edita o *Guia Lexical Trilingue para a Saúde*, obra que reúne cerca de cerca de 5,700 entradas, apresentadas simultaneamente nas três línguas de suporte, sendo o português a língua de partida, apresentando-se, em seguida, os termos correspondentes em chinês (tradicional e simplificado) e em inglês.

Desenvolvido ao longo de um ano e meio, a sua elaboração contou, para além da equipa de coordenação do projeto no IPOR, com os contributos de vasto um conjunto de profissionais da área da saúde, tradutores e também cidadãos, enquanto utilizadores desses serviços, seguindo a dupla perspetiva pela qual se orientaram os trabalhos do *Guia*.

Assim, ao mesmo tempo que procura servir o utilizador comum dos serviços de saúde e facilitar a comunicação que, no interior destes, se processa entre o utente e o profissional, o *Guia* pretende também constituir-se como uma ferramenta de apoio para estudantes de ciências médicas e, sobretudo, para os profissionais de saúde que diariamente operem em contexto multilingue envolvendo o português, o chinês e mesmo o inglês.

Partindo da identificação das situações comunicativas mais correntes e frequentes na interação paciente-médico, bem como do léxico essencial de suporte a essa comunicação ao nível do corpo humano, das doenças mais comuns, dos exames médicos mais utilizados no diagnóstico e dos equipamentos e especialidades médicas que lhes estão associados, o *Guia...* regista, nos cerca de 20 capítulos que o compõem, o léxico fundamental em diversas áreas, como a pediatria, a oftalmologia, a cardiologia, a dermatologia, a psiquiatria, etc.

Dá, deste modo, o IPOR sequência ao desenvolvimento de ferramentas que impulsionem a relação entre as línguas chinesa e portuguesa e os seus falantes, à internacionalização da língua portuguesa e à sua afirmação em vários domínios de actividade, bem como ao reforço do papel de Macau como centro de investigação, ensino e formação para a língua portuguesa, que têm constituído linhas de orientação da Direção.

Para além dos contributos recebidos, a edição do *Guia* contou com o apoio da Fundação Macau.

Macau, 22 de setembro de 2016